

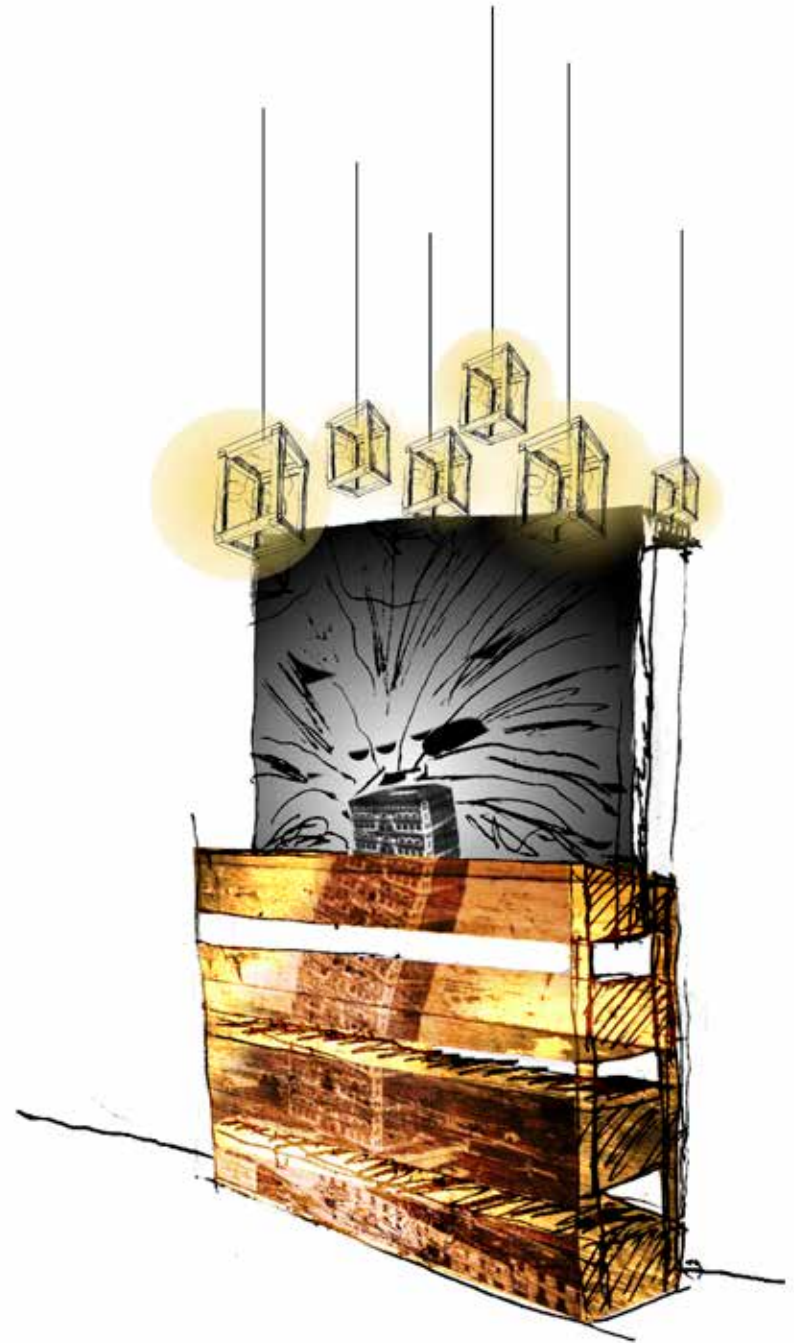
Zurñe López de Sabando  
Aritz E. Murua  
Carlos Mouré  
Isabel González Ortiz de Urbina  
Oihana Garitano Korkostegi  
Luís Saigado

# Konstelazioak

CONSTELACIONES

---

2019KO IRAILAREN 5ETIK AZAROAREN 17RA  
DEL 5 DE SEPTIEMBRE AL 17 DE NOVIEMBRE DE 2019



## ARABAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA

**Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua | Diputada foral de Cultura y Deporte**  
Ana del Val Sancho

**Kultura eta Kirol zuzendaria | Directora de Cultura y Deporte**  
María Inmaculada Sánchez Arbe

**Museo eta Arkeologia Zerbitzuaren burua | Jefe del Servicio de Museos y Arqueología**  
Javier Fernández Bordegarai

**Gasteizko Arte eta Lanbide Eskolarekin elkarlanean egindako lana.  
Koldo Mendaza, Piko Zulueta, Juan Arrosagaray**

Colaboración con la Escuela de Artes y Oficios de Vitoria-Gasteiz.  
Koldo Mendaza, Piko Zulueta, Juan Arrosagaray

---

### EXPOSICIÓN Y CATÁLOGO

#### **Koordinazioa ■ Coordinación**

Gemma Besa Fernández

#### **Muntaia ■ Montaje**

Arteka, S.L.

#### **Testuak ■ Textos**

Juan Arrosagaray, Zuriñe López de Sabando, Aritz E. Murua, Carlos Mouré, Isabel González Ortiz de Urbina, Oihana Garitano Korkostegi, Luís Salgado

#### **Katalogoaren diseinua ■ Diseño del catálogo**

Editorial MIC

#### **Itzulpenak ■ Traducciones**

Arabako Foru Aldundiko Euskara Zerbitzua  
Servicio de Euskaldunización  
de la Diputación Foral de Álava  
Tradutechnia, S.L.

#### **Inprimatze lanak ■ Impresión**

Arabako Foru Aldundiaren moldiztegia  
Imprenta de la Diputación Foral de Álava  
**L.G. ■ D.L.:** VI 656-2019.

## KONSTELAZIOAK

Bazen behin eskola bat ikasleak eta irakasleak zituen, Arte eta Lanbide Eskola.  
Sarri askotan ikasleak irakasle ziren, eta, irakasleak, ikasle. Konfiantzak, topo egiteak, kasualitateak, alkimiak, esperimenduak eta mirariak izaten ziren. Beti-beti, opariak ziren.  
Opari horietako bat gertatzen zenean, kasu honetan bezala, konstelazio bat sortzen zen, sortzen da, nahitaez. Distiratsu, indartsu, eskuzabal.  
Hemen partekatzen duguna eskolatik sortzen diren konstelazio anitzetako bat dugu  
Ikasten ari garen irakasle garen aldetik, ikasten ari gara gure antzinako ikasle eta irakasle izan ziren sei egile hauen lanetik.

## CONSTELACIONES

Érase una vez una escuela donde había estudiantes y maestros, la Escuela de Artes y Oficios.  
Con mucha frecuencia los estudiantes eran maestros y los maestros estudiantes. Aparecían confianzas, encuentros, casualidades, alquimias, experimentos y milagros. Siempre, siempre, eran regalos. Cuando se reunían algunos de estos regalos, como en este caso, se creaba, se crea, inevitablemente, una constelación. Brillante, intensa, generosa.  
La que compartimos aquí es una de las infinitas constelaciones que se desgranán desde la escuela.  
Como maestros estudiantes, aprendemos del trabajo de estas seis personas, antiguas estudiantes y maestras.

## CONSTELLATIONS

Once upon a time, there was a school which had students and masters, the School of Arts and Trades.  
It would often happen that the students were masters and the masters were students. And in this school, there was a fusion of confidences, encounters, coincidences, alchemy, experiments and miracles. And these were always gifts. Always.  
And when some of these gifts came together—as they did in this case—then inevitably, a constellation was formed... or rather, is formed. A bright, intense and generous constellation. What we are sharing here is one of the infinite constellations set loose from the school. As student-masters, we learn from the work of these six artists, themselves former students and masters.

*GENETIKA, NORTASUNA, INFORMAZIOA,  
ZIENTZIA, HUNKIDURA, GAIXOTASUNA,  
BIZITZA, HERIOTZA*

Proiektu artistiko eta dokumentala da Genoma. Abiapuntua gaixotasun arraroak deituetariko bat da: Beckert-en gihar distrofia. Genetikoki jarauntsitako gaixotasun bat da, emakumeek transmititu eta gizonezkoek jasaten dutena. Nire neba Aitorrek nozitu zuen gaixotasun hau. 2009an hil zen.

Hainbat testigantza direla medio, bideo-sorkuntzazko kontakizun intimo eta pertsonal batez lagundurik, aztertzen dut zeintzuk diren bizitzarekin eta pertsonekin batzen gaituzten lokarriak, nola eratzten duten gure nortasuna eta, azkenean, non dagoen zirkunstanzia horiek geureganatu eta geure geroaren jabe egiten garen lerroa.

*GENÉTICA, IDENTIDAD, INFORMACIÓN,  
CIENCIA, EMOCIÓN, ENFERMEDAD, VIDA,  
MUERTE.*

Genoma es un proyecto artístico y documental. El punto de partida es una de las llamadas enfermedades raras: Distrofia Muscular de Beckert. Es una enfermedad de herencia genética que transmitimos las mujeres y que los hombres padecen. Mi hermano Aitor padeció esta enfermedad. Murió en 2009.

A través de diferentes testimonios, acompañados de un relato video-creativo íntimo y personal, analizo cuáles son los lazos que nos unen a la vida y a las personas, cómo conforman nuestra personalidad, y finalmente dónde está la línea en la que asumimos esas circunstancias y nos hacemos dueñas de nuestro destino.

*GENETICS, IDENTITY, INFORMATION,  
SCIENCE, EMOTION, DISEASE, LIFE, DEATH.*

Genome is an artistic and documentary project. It takes as its starting point one of the so-called "rare" diseases. Becker muscular dystrophy is a congenital disease that is carried and passed on by women but affects men. My brother Aitor suffered from this disease. He died in 2009.

Using different testimonies, accompanied by an intimate and personal video-creative account, I look at the ties that bind us to life and to other people and the ways in which they shape our personality. Finally, I examine where the line lies at which we accept those circumstances and take ownership of our destiny.



"Ilunetik" 2018an sortu eta 2019an gauzatu den ideia bat da. Funtsean, maitasunaren eta maitasunik ezaren urrats desberdinen inguruan ardaztua da. Beldurraren, bakardadearen eta onarpenaren artean sigi-sagan doan bide bat, dena gainditzeko kemena lortzera iritsi arte.

Marrazkiaz, bideoaz, metaforaz eta abstrakzioaz, ezaguna dugun hunkidura eta sentimendu multzo bat irudikatuko dira.

Nolabait ere, asmoa da pertsona bakoitzak bere burua aurkitu edo, gutxienez ere, bilatu dezakeen "ispilu" bat egitea.

Beharbada, kasurik onenean, hura zeharkatzea ere lortuko dugu, beste aldean zer dagoen eta gure sentimenduak benetan nolakoak diren jakiteko, eta geure burua ezagutzeko.

"Ilunetik" es una idea que surge en 2018 y se materializa en 2019. Básicamente gira alrededor de las diferentes fases del amor y el desamor. Un camino que zigzaguea entre el miedo, la soledad y la aceptación hasta llegar a alcanzar el valor para superarlo todo.

Mediante el dibujo, el video, la metáfora y la abstracción serán plasmados un conjunto de emociones y sentimientos que nos son familiares.

De alguna manera, se trata de construir un "espejo" en el que cada persona pueda reconocerse o, cuando menos, buscarse.

Quizás, en el mejor de los casos, hasta consigamos atravesarlo para descubrir qué hay al otro lado, cómo son, realmente, nuestros sentimientos y conocernos.

The idea for "Ilunetik" emerged in 2018 and it has taken shape in 2019. Basically, the project centres on the different phases of love and the loss of love, a path that meanders between fear, loneliness and acceptance until the courage is achieved to overcome it all.

A series of familiar emotions and feelings will be expressed through drawing, video, metaphor and abstraction.

In a way, it is a question of creating a mirror in which everyone can recognise themselves—or at the very least, search for themselves.

And if we are lucky, we might even manage to step through the glass to discover what is on the other side, to see what our feelings are really like and get to know ourselves.



LIQUID hasiera da.  
Likidoan sortzen gara. Likidoan osatu.  
Han daude gure izatea eratzten duten  
mantenugaiak eta zatiak.  
Haren sakonean ditugu gure lehenengo  
pertzepzioak.  
Handik pasatzen da argia eta soinua, gu  
ukitzeko eta gure emozioak sorrarazteko.  
Beste era batean begiratzen irakasten digu.  
Gure irudimena askatzera bultzatzen gaitu,  
zeren eta ...  
edozein gauza baita posible LIQUIDen.

*LIQUID ikus-entzunezko pieza esperimental  
dugu, non, elkarreraginean dabiltzan eta  
espazio desberdinak sortzen dituzten likidoak  
grabatuta, koloreak, formek eta erritmoak  
gure oroitzapenean eta irudimenean zehar  
bidaiatzeko gonbita egiten baitigute.*

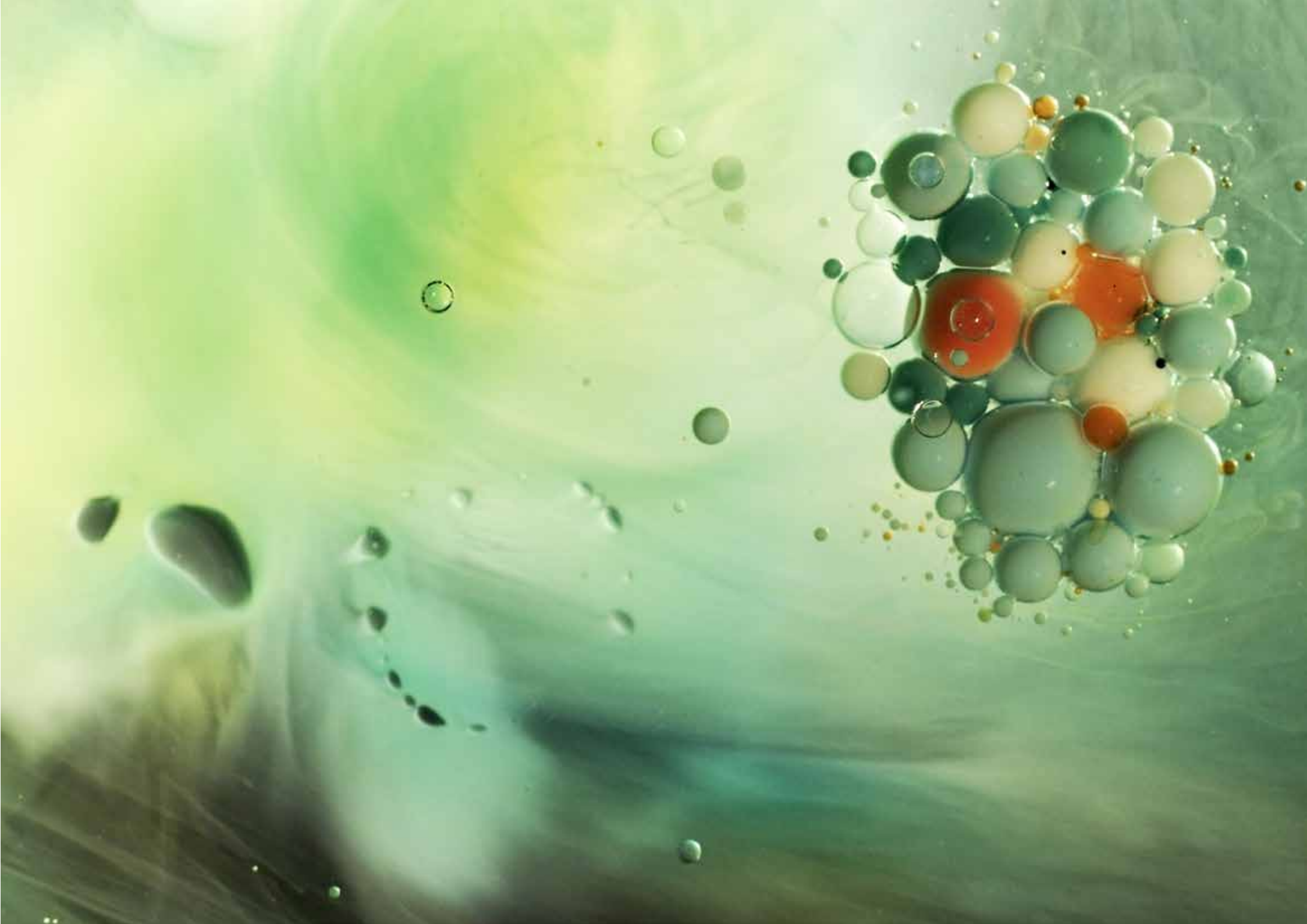
LIQUID es el comienzo.  
Nos creamos en líquido. Nos formamos en él.  
Allí habitan los nutrientes y las partes que  
conforman nuestro ser.  
En sus profundidades tenemos nuestras  
primeras percepciones.  
Luz y sonido se filtran a través de él para  
tocarnos y hacer surgir nuestras emociones.  
Nos enseña a mirar de otra manera.  
Nos invita a dejar volar nuestra imaginación  
porque...  
cualquier cosa es posible en LIQUID.

*LIQUID es una pieza audiovisual experimental  
en la que por medio de la grabación de  
diferentes líquidos, que interactúan y crean  
diferentes espacios en los que el color, las  
formas, el ritmo nos invitan a viajar a través de  
nuestra memoria e imaginación.*

LIQUID is the beginning.  
We are created in liquid. We are formed  
in it.  
It is there that the nutrients and parts  
that shape our being reside.  
In its depths we have our first  
perceptions.  
Light and sound filter through it to touch  
us and arouse our emotions.  
It teaches us to look in a different way.  
It invites us to let our imagination fly  
because...  
anything is possible in LIQUID.

*LIQUID is an experimental audio-visual  
piece comprising recordings of different  
fluids, which interact to create different  
spaces. The colour, shapes and rhythm  
thus produced invite us to journey through*





Inoiz baino konektatuago gaude munduarekin eta, aldi berean, inoiz baino deskonektatuago. Nor bere baitan biltzeko unea da. Itzulerako bidea bilatzeko unea, batez ere geure burua ez galtzen saiatuz.

Ibili eta geratu, geratu eta ibili.  
Horretan datza bidaia hau.

Beharrianagatik hasten den bidaia horietako bat, norabide zehatzik gabe hasi ere, eta, azkenerako, bila joan ezik agertzen ez diren toki ezkutuetara eramaten zaituena. Isiltasunean.

Jatorrira itzultzean datza, terminoaren zentzurik zabalenean. Etxera itzultzean, azalbertutuz oinez gabiltzan bitartean, ezinbestekoa denari tokia eginez.

Baina horrek eragiten duen bertigoan ere badatza bidaia.  
Horretan ere badatza.

Miguel behin esan zidan alferrik dela irudimenezko arriskuak saihesten ahalegintzea; ihes egiten badiezu, indartsuago egiten dira. "Saihesteak zauritu egiten du bat", esan zuen.

Eta kamera, natura metafora eta agertoki funtsezkotzat hartuta, lagun dut bilaketa honetan, zeinean neure buruari behin eta berriz galdetzen baitiot nor naizen.

Ibili eta geratu, geratu eta ibili.  
Horretan datza bidaia hau.

Nunca antes habíamos estado tan conectados con el mundo y, a la vez, tan desconectados. Es momento de recogerse. De encontrar el camino de vuelta, intentando, sobre todo, no perdernos a nosotros mismos.

Transitar y parar, parar y transitar.  
De eso va este viaje.

Uno de esos que empieza por necesidad, sin rumbo, y que acaba llevándote a lugares tan ocultos que no aparecen si no vas a buscarlos.  
En silencio.

De volver al origen, en los más amplio del término. De volver a casa, mudando la piel mientras caminas, dando espacio a lo imprescindible.

Pero también del vértigo que esto provoca.  
De eso, también va.

Miguel me dijo un día que no sirve de nada intentar evitar los peligros imaginarios que, si los rehúyes, se hacen más fuertes. "La evitación te hiere", dijo.

Y la cámara, tomando la naturaleza como metáfora y escenario fundamental, me acompaña en esta búsqueda en la que no dejo de preguntarme quién soy.

Transitar y parar, parar y transitar.  
De eso va este viaje.

We have never before been so connected to the world and at the same time so disconnected. It is time to turn back; time to find the path home, trying, above all, not to lose ourselves.

Advancing and stopping, stopping and advancing.  
That's what this journey is all about.

One of those aimless journeys that is born out of need, and which ends up leading you to places that are so well hidden that they do not appear unless you actually set out to find them.  
In silence.

A journey of returning to the origins, in the broadest meaning of the word. Of going home, shedding your skin as you walk, leaving room for the essential.

But it is also about the vertigo engendered by that process.  
It is also about that.

Miguel told me one day that it was no use trying to avoid imaginary dangers; if you shy away from them, they only grow stronger. "Avoidance injures you", he said.

And the camera, taking nature as its metaphor and its essential stage, accompanies me in this search, in which I constantly ask myself who I am.

Advancing and stopping, stopping and advancing.  
That's what this journey is all about.



Narrazio hau ipuin bat da, kontakizun labur bat. Ni beste itsaso batzuetan murgiltzeko eta neurea aurkitzeko poema.

Bi mundu paraleloren funtzionamendua ulertzeko eta bidean sortutako dualtasunen inguruan aztertzeko ahalegin bat. Ahizpari buruzko ipuina, niri buruzkoa. Harengana hurbiltzeko ipuina, eta hartan neure burua aurkitzekoa.

Istorio honek erantzuna ematen dio ahizparen balizko desgaitasunaz hausnarketa egiteko eta nire nortasuna pertsona harekin zuzenean lotuta dagoela ulertzeko nuen beharrari.

Elkarrekin izan dugun bizitzan honetan nire desgaitasunak ere azaleratuz joan dira eta haiengatik izan da niretzat erronka izugarria proiektu hau. Bidean haren talentu ezkutatuak aurkitzeko murgiltze bat, eta haren eskutik neure ahalmenak hobetzeko.

Haren itsaso horretan murgiltzeko, eguneroko irudiak baliatu ditut, ia garrantzi gabeak, uneak. Hor zegoen dena, baina nire begiratzeko modua aldatu da.

Formatu karratuak eta koloreak hautatzera behartzen naute eta gure errealitatearen funtsezko gauzetan arreta jartzera, nahiz eta errealitate hori anitza, itogarria eta mehatxuzkoa dirudien batzuetan. Hala ere, atze-atzean, beti egiten duzu topo haren bertsio onenarekin, haren balio erantsiarekin.

Une horiei argazkiak ateratzea bide bat izan da hausnarketak egiteko, pentsatzeko. Askatze prozesu bat, galderak erantzunak baino ugariagoak izan badira ere. Era formal batean egon beharreko eta batera bizitzeko atmosfera psikologikoa eratzeko saiakera bat. Edertasuna bilatzeko era bat.

Esta narración es un cuento, un relato corto. Un poema para sumergirme en otros mares y descubrir el propio.

Es un intento de entender el funcionamiento de dos mundos paralelos e investigar en torno a las dualidades que surgen en el camino. Un cuento sobre mi hermana, un cuento sobre mí. Un cuento para acercarme a ella, un cuento en el que encontrarme.

Esta historia responde a la necesidad personal de reflexionar sobre la supuesta discapacidad de mi hermana y entender, a su vez, cómo mi propia identidad está directamente ligada a su persona.

A lo largo de nuestra coexistencia han ido aflorando también mis discapacidades y éstas han sido la razón por la cual este proyecto ha supuesto un reto. Una inmersión para descubrir en el camino sus talentos escondidos y de su mano poder mejorar mis propias capacidades.

Para adentrarme en ese su mar he utilizado imágenes cotidianas, casi intrascendentes, momentos. Todo estaba ya ahí, pero ha cambiado mi forma de mirarlo.

El formato cuadrado y el color me obligan a elegir y a centrarme en lo esencial de nuestra realidad, que a veces pudiera parecer diversa, asfixiante y amenazadora. No obstante, justo detrás, siempre te encuentras con su mejor versión, su valor añadido.

Fotografiar estos momentos ha significado una manera de reflexionar, de pensar. Un proceso liberador a pesar de que las preguntas hayan sido más abundantes que las respuestas. Un intento de articular de manera formal una atmósfera psicológica donde estar y cohabitar. Una forma de buscar la belleza.

This narration is a tale, a short story. A poem with which to immerse myself in other oceans and discover my own.

It is an attempt to understand how two parallel worlds function and investigate the dualities that arise along the way. It is a story about my sister and a story about me. A story for getting closer to her and a story in which to find myself.

This story is a response to my personal need to reflect on my sister's supposed disability and to understand how my own identity, in turn, is directly linked to her person.

Throughout our life together, my own disabilities have also come to the surface; they are the reason why this project has been a challenge. An immersion to discover along the way her hidden talents and through her to improve my own capacities.

To immerse myself in that ocean, I have used everyday, almost insignificant images and moments. It was all there already; what has changed is the way I look at it.

The square format and the colour force me to choose and to focus on the essential part of our reality, which might sometimes seem different, stifling and threatening. Nonetheless, just behind, you always encounter its better version, its added value.

Photographing these moments has involved a way of reflecting, of thinking. And although there have been more questions than answers, it has been a liberating process, an attempt to formally express a psychological atmosphere in which to exist and coexist. A way of seeking beauty.





MAMIAk esanahi ugari dauka. Alde batetik, ogiaren barnealdea da, bere parterik bigun eta goxoen; esne gatzatua ere bada. Azken batean, edozeren muina, funtsa edo oinarria dela esan liteke. Beste aldetik, adjektibo gisa, maitea edo kuttuna esan nahi du, baita emankorra edo oparoa ere. Hiztegiari baino neure baitari erreparatuta, ñabardura subjektiboez zipriztinduta agertzen da terminoa, eta haurtzaroko hitz batera eramaten nau: "miajón". Luis Chamizo poeta estremadurarrak, bere "El Miajón de los Castúos" (1921) liburuan, "miajón" hitza erabiltzen du herriko jendearen benetako izaera definitzeko, jende horren erraiak irudikatzeko. Hitz biak, oso jatorri desberdina badute ere, ideia bera adierazteko erabiltzen dira, eta batak zein besteak bide bakarretik eramaten naute. Nire nortasunean barrena murgilarazten naute barru-barruan daukadan pertsonarenganaino: ama. Bera beti izan da niretzat erroa, naizen hau egin duen arimaren ezinbesteko parte, eta barruko mundu horretatik nire indar-guneak eta ahuldadeak jaiotzen dira, nire motibazioak eta, ondorioz, baita nire lanak ere. Beraz, proiektu honen bidez, omenaldia eta aitortpena egin nahi izan diot bai berari, bai bere nortasun zoragarriari. 10 testuk lagundutako 10 argazki hauek amaren ardatza eta historia kontatzen dute, bere parterik kuttunena nahiz fisikoena, eskarmentuak eta denborak moldatutakoak. Berari, eta oro har, ama guztien irudiari eskaintzen diot.

Muchas son las acepciones de la palabra "mamia". Por un lado, como nombre, mamá es miga, pulpa, meollo, molledo. También cuajada o leche cuajada. En definitiva, podría definirse como esencia, sustancia, importancia, fundamento, virtud interior. Por otro lado, como adjetivo, viene a significar íntimo, querido, entrañable, así como fértil, fecundo, fructífero... Desde un punto mucho más subjetivo, a mí me reconduce a otra palabra que marcó mi niñez y cuyo origen es totalmente distinto, pudiendo su significado englobar todos y cada uno de los conceptos enumerados anteriormente: "miajón". Miajón es la palabra que emplea el poeta extremeño Luis Chamizo en su obra "El Miajón de los Castúos" (1921) para definir la miga, la entraña, el jugo, el tuétano, la esencia y el carácter de la gente del pueblo. En todo caso, ambas palabras, me llevan por un mismo camino a lo que para mí podría ser la esencia y la miga de una parte importante de mi mundo interior. Una de las personas que más me motiva y me mueve, que me hace crecer y cuestionarme: mi madre. Ella ha sido siempre una raíz importante, parte del alma que marca mi personalidad, ese mundo interior del cual surgen mis seguridades y mis miedos, mis motivaciones y, en consecuencia, también mis obras. Así pues, con este proyecto, que consta de 10 fotografías y otros tantos textos, que apoyan y complementan a cada una de ellas, he querido hacer un homenaje y un reconocimiento a su personalidad y a su persona; a su historia personal y sus raíces; a su parte más humana y también a la más física, forjada por el tiempo y la experiencia. A ella personalmente y, en general, a la figura de la madre. Mamia es también una oda al paso del tiempo, a la belleza de lo natural, al carácter de lo auténtico... Un homenaje a la vida.

The word "mamia" has many possible definitions. As a noun, it can mean the crumb, pulp, marrow or fleshiness. And it can also mean junket or curdled milk. In short, it could be defined as essence, substance, importance, fundament or interior virtue. As an adjective, however, it means intimate, beloved, likable, as well as fertile, fecund and fruitful... From a much more subjective perspective, it takes me back to another word that marked my childhood and which has an entirely different origin, and which can refer to all of the above concepts: "miajón". Miajón is the word used by the Extremaduran poet Luis Chamizo in his work "El Miajón de los Castúos" (1921) to define the crumb, the core, the juice, the substance, the essence and the character of the people of that land. The two words lead me by the same path to what I might consider to be the essence and substance of an important part of my inner world, to one of the people who has most motivated and moved me, who makes me grow and question myself: my mother. She has always been an important root, part of the soul that marks my personality, that inner world from which arise my security and my fear, my motivations and, by extension, my works. And so, through this project, which consists of ten photographs and ten complementary and supporting texts, I want to acknowledge and pay homage to her personality and her person; her personal history and its roots; her most human part and also her most physical part, forged by time and experience. It refers both to her personally and, more generally, to the figure of the mother. Mamia is also an ode to the passage of time, to the beauty of the natural, to the character of the authentic... A tribute to life.





Amárlica

Amarika aretoa • Sala Amárlica | Amarika plaza, 4 • Plaza Amárlica, 4 | Vitoria-Gasteiz |



Arabako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Álava